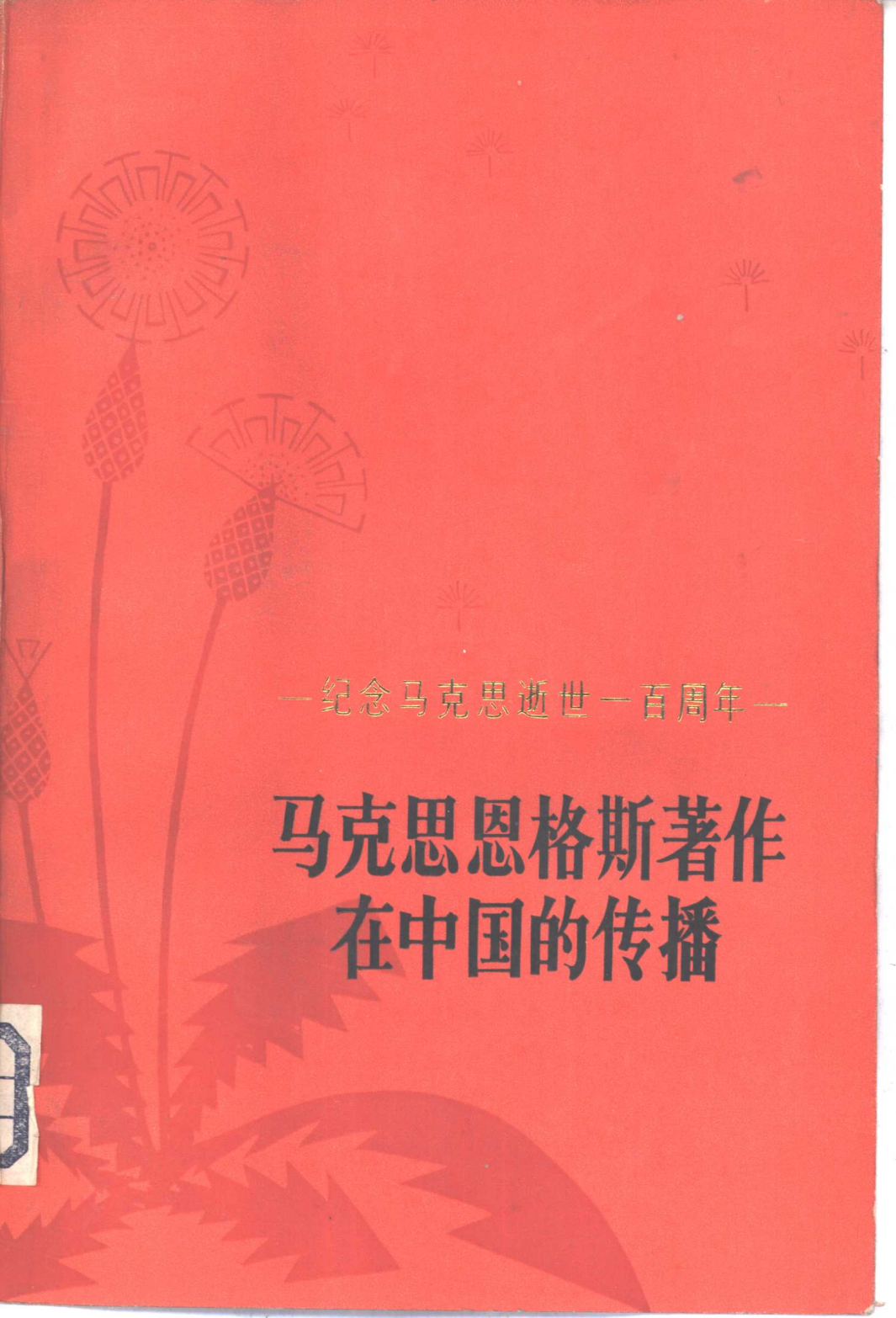




—纪念马克思逝世一百周年—

马克思恩格斯著作 在中国的传播

——纪念马克思逝世一百周年——

马克思恩格斯著作在中国的传播

中共中央 马克思 恩格斯
列宁 斯大林 著作编译局马恩室编

人 民 出 版 社

封面设计：王师颢

责任编辑：周文熙

马克思恩格斯著作在中国的传播

中共中央 马克思 恩格斯 著作编译局
列 宁 斯大林

马恩室编

人民出版社出版 新华书店发行

北京第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 13.75 印张 348,000 字

1983 年 3 月第 1 版 1983 年 3 月北京第 1 次印刷

印数 00,001—18,000

书号 11001·544 定价 2.05 元

目 录

前言	1
----------	---

马克思恩格斯著作翻译出版工作回忆

《共产党宣言》是怎样传播到中国来的

.....	邓明以 (11)
-------	----------

李达对翻译出版马列经典著作的贡献

.....	曹勉之、段启威 (19)
-------	--------------

我译马克思和恩格斯著作的简单经历	柯柏年 (28)
------------------------	----------

记《马克思论文选译》的翻译	李一氓 (34)
---------------------	----------

《反杜林论》中译本五十年	吴黎平 (38)
--------------------	----------

郭沫若研究马克思恩格斯经典著作及

三本翻译著作的出版	吉少甫 (44)
-----------------	----------

我翻译《哲学之贫乏》的经过	许德珩 (57)
---------------------	----------

《资本论》译读始末	侯外庐 (68)
-----------------	----------

忆北方人民出版社对马克思主义著作的

出版传播之略况	宇 斧 (82)
---------------	----------

三十年代翻译《资本论》的经过	千家驹 (88)
----------------------	----------

我的编译生涯	张仲实 (92)
--------------	----------

郭大力和《资本论》·····	余信芬、郭宝麟 (97)
王亚南翻译《资本论》的情况 ·····	胡培兆、周元良 (111)
回忆出版《资本论》的情况 ·····	郑易里 (115)
我翻译《共产党宣言》的经历 ·····	成仿吾 (120)
我的回忆 ·····	王学文 (125)
回忆在延安翻译马列经典著作的情况 ·····	何锡麟 (127)
追念何思敬同志 ·····	李光谟 (130)
我在翻译和校对马克思和恩格斯军事著作 方面的一段经历 ·····	曹 汀 (140)
总把明珠细细琢 ——回忆曹葆华同志的翻译工作情况 ·····	严友强、曹志侃 (145)
信仰马克思主义, 传播马克思主义 ·····	周建人 (152)
回忆石家庄新中国书局 ·····	毕 青 (155)
马克思逝世百周年志感 ·····	师 哲 (160)
我所知道的恩格斯《自然辩证法》 一书的中译本 ·····	于光远 (168)
学习和翻译马克思恩格斯经典著作的体会 ·····	贺 麟 (173)
马列著作翻译工作纪事 ·····	宋书声 (178)
追忆马克思恩格斯的三部哲学名著 的译校工作 ·····	顾锦屏 (192)
马克思的《资本论》和经济学手稿 的译校经过和体会 ·····	周亮勋 (203)
建国以来马克思、恩格斯著作的翻译 和传播 ·····	张惠卿、张光瑞 (219)
认真做好马克思主义著作少数民族文版 翻译出版工作 ·····	李大万 (232)

马克思恩格斯著作在中国传播的历史概述

马克思恩格斯著作在中国传播的历史

概述	胡永钦、耿睿勤、袁延恒 (239)
一、二十世纪初至中国共产党的成立	(239)
中国人开始知道马克思和恩格斯	(239)
十月革命促进了马克思恩格斯著作在中国的传播	(245)
“马克思学说研究会”	(251)
《共产党宣言》第一个全译本	(253)
各地共产主义组织积极宣传马克思主义	(256)
二、中国共产党的成立至第一次国内革命战争时期	(260)
党的第一个出版机构人民出版社和“马克思全书”	(260)
纪念马克思、宣传马克思、学习马克思	(263)
马克思主义著作的一个新发行网的建立	(268)
三、第二次国内革命战争时期	(272)
在革命低潮时期	(272)
党的地下出版机构华兴书局	(277)
《马克思论文选译》和《反杜林论》	(279)
《资本论》第一卷的翻译和出版	(282)
马克思恩格斯文艺思想的宣传	(285)
马克思主义著作在白色恐怖中坚持出版	(288)
马克思、恩格斯著作在中央革命根据地	(293)
四、抗日战争时期	(296)
延安——马列著作的出版中心	(297)
“马克思恩格斯丛书”	(300)
最早翻译出版的恩格斯军事论文	(302)
党中央关于加强马列主义经典著作翻译工作的决定	(305)
上海——进步出版事业的据点	(309)
《资本论》第一个全译本和读书生活出版社	(311)

在沦陷后的上海	(314)
中国出版社翻印延安出版的马克思主义著作	(316)
生活书店积极印行马克思恩格斯著作	(318)
八路军办事处领导大后方的革命出版事业	(320)
苏联外文出版局出版的马克思主义著作中译本	(325)
五、解放战争时期	(326)
三联书店成立前后	(326)
马列主义著作在解放区大量印行和“干部必读”	(331)
六、中华人民共和国成立以后	(336)
建国初期翻译出版的马克思恩格斯著作	(337)
中共中央马恩列斯著作编译局的成立	(342)
《马克思恩格斯全集》	(344)
“三十本书”	(349)
《马克思恩格斯选集》和《马克思恩格斯军事文集》	(352)
马克思恩格斯著作的单行本和专题言论集	(354)
《马克思恩格斯全集》补卷	(359)
少数民族文字版的马克思恩格斯著作	(364)
马克思恩格斯著作的印制和发行	(365)
马克思恩格斯的传记资料	(366)
 马克思恩格斯著作中译本(文)第一版书目	 (369)

前 言

1883年3月14日，科学共产主义的创始人、全世界无产阶级的革命导师卡尔·马克思的心脏停止了跳动。他逝世已整整一百年了。

一百年来，世界历史发生了翻天覆地的变化。马克思开创并为之献身的共产主义事业，正生机勃勃地向前发展。它已成为千千万万劳动人民的伟大实践。马克思预言的资本主义必然灭亡，社会主义必然胜利的科学真理已经受了实践的检验。

这一百年来的历史，是马克思主义不断丰富和发展的历史，是马克思主义在全世界得到广泛传播并取得伟大胜利的历史。历史发展证明，马克思主义是唯一科学的革命学说，它与日月同辉，永远照耀着各国无产阶级和劳动人民争取自身解放的道路。

我们中国共产党从成立一开始就把马克思主义作为行动的指南。中国革命的胜利，正是马克思主义同中国革命实践相结合的结果。毛泽东同志曾经正确地指出：“马克思列宁主义的伟大力量，就在于它是和各个国家具体的革命实践相联系的。”“马克思列宁主义的普遍真理一经和中国革命的具体实践相结合，就使中国革命的面目为之一新。”中国的历史证明，只有马克思列宁主义、毛泽东思想，才能指导中国人民的解放事业获得胜利，使中国人民走上社会主义的康庄大道。中国革命的胜利是同马克思主义在中国的传播分不开的。

马克思主义在中国的传播经历了漫长的曲折的道路。十九世

纪四十年代马克思主义在欧洲诞生，十九世纪下半期它在欧洲各资本主义国家开始广泛传播。但当时的中国还是个半封建半殖民地的社会，资本主义和它的掘墓人无产阶级正在孕育过程中。马克思主义在中国还不具备传播的条件。到了二十世纪初，随着中华民族的日益觉醒，一些先进知识分子在向西方学习的过程中开始接触到马克思的学说，开始零星地介绍马克思、恩格斯和他们的著作。从《共产党宣言》第一章被译成中文发表算起，马克思、恩格斯著作在中国的传播已有七十多年的历史。这七十多年大体上可以分为三个阶段：从二十世纪初到五四运动后；从中国共产党成立到解放战争胜利；中华人民共和国成立以后。

二十世纪初，中国的许多先进分子为了争取民族独立，推翻封建统治，含辛茹苦地向西方寻求救国救民的真理。他们在向中国介绍西欧社会主义学说和社会主义运动时，也开始介绍马克思主义创始人马克思、恩格斯，开始译介他们的著作的某些片断。资产阶级革命派的《民报》在1905年发表了朱执信译介的《共产党宣言》的要点和十项纲领及马克思和恩格斯的生平。《天义报》、《新世界》曾发表过《共产党宣言》第一章全译文和《社会主义从空想到科学的发展》的部分译文。但是，他们并不懂得马克思主义，更谈不上信奉马克思主义。马克思的学说只是被作为社会主义的一个流派介绍过来的。

“十月革命一声炮响，给我们送来了马克思列宁主义”。俄国十月社会主义革命的胜利，极大地鼓舞了中国人民，促进了中国人民的觉醒，开阔了中国先进知识分子的眼界，使他们不仅看到了马克思主义和无产阶级的威力，而且也看到了中华民族解放的新希望。这时中国的社会条件也发生了重大变化。第一次世界大战期间，中国民族资本主义工业有了比较迅速的发展，工人阶级也随之成长壮大起来，中国先进的民主主义者倡导的反封建的新文化运动

大大地促进了人们的思想解放。这就为马克思主义在中国的传播创造了必要的条件。因此，马克思主义很快就被以李大钊为代表的中国先进分子所接受。由此真正开始了马克思主义在中国的传播。

随着五四运动的爆发和深入发展，以李大钊、陈独秀、毛泽东、周恩来等为代表的初步具有共产主义思想的革命知识分子纷纷组织共产主义小组，研究马克思主义，在工人群众中宣传马克思主义。随着马克思主义影响的日益扩大，人们迫切要求了解马克思、恩格斯和马克思主义，于是对马克思和恩格斯的著述的译介也陆续增多起来。许多有影响的报刊，如《新青年》、《每周评论》、《国民》、《晨报》副刊等，创办“马克思研究”专栏，出版“马克思主义专号”或译载马克思、恩格斯原著的译文，或发表介绍马克思主义思想和他们生平事业的文章。

1921年中国共产党宣告诞生。马克思主义成为党的指导思想。马克思、恩格斯著作在中国的传播也进入了一个新阶段。中国共产党自成立之日起，就非常重视马克思主义经典著作的翻译出版工作。《共产党宣言》第一个中译本就是在中国共产党成立发起小组的直接支持和帮助下于1920年8月出版的。党成立不久，为了扩大马克思主义宣传，决定建立党的第一个出版机构——人民出版社。这个出版社以“马克思全书”的形式系统地翻译出版马克思、恩格斯的著作。以后，党又成立了上海书店，并以它为中心在全国各地建立了传播马克思主义理论著作和革命书报的发行网。从中国共产党成立到第一次国内革命战争结束，党先后建立了四个出版机构，翻译和重印了《共产党宣言》、《雇佣劳动与资本》、《哥达纲领批判》、《工资、价格和利润》的全译文和《家庭、私有制和国家的起源》部分译文等等。这几年，马克思、恩格斯著作的中译文和宣传马克思主义的文章，在种类和数量上都比党成立以前增多了。同时，各地还广泛开展了纪念马克思的活动。这说明

了年轻的中国共产党为传播马克思主义所作的努力。

1925至1927年的大革命失败后，中国革命处于低潮，白色恐怖笼罩着全国。在第二次国内革命战争的十年期间，马克思主义经典著作的翻译和出版是在极为困难的条件下进行的。在国民党统治区，敌人疯狂地进行大规模的文化“围剿”，马克思主义经典著作被列为禁书，革命书刊的著译者和出版发行工作者遭到迫害，党的地下出版机构被破坏，一些进步书店被查封。但是，广大革命者和进步文化工作者并没有被反动派吓倒。他们在党的领导下，不畏强暴，巧妙地利用一切公开的和秘密的形式为传播马克思主义同敌人进行了艰苦卓绝、不屈不挠的斗争。这个时期，仅白色恐怖最厉害的海上海一地，翻译出版马克思、恩格斯的著作和书信的单行本、专题文集等等就达五十多种，其中有：《资本论》（第一卷）、《反杜林论》、《哲学的贫困》、《家庭、私有制和国家的起源》、《政治经济学批判》、《费尔巴哈和德国古典哲学的终结》等重要著作。有些著作还有几种不同的译本。例如，从1930年到1934年，《资本论》（第一卷）的译本就有四种之多。革命根据地的情况与国民党统治区则迥然不同。这里虽然纸张和印刷设备等物质条件极端困难，但是党和苏维埃政府仍然尽一切可能，想方设法，用土纸、油印、石印或木版来翻印马克思主义理论著作，以满足广大干部、红军指战员、和人民群众的学习要求。

1937年7月，中国革命进入了艰苦的抗日战争时期。这时，随着革命形势的发展，马克思主义经典著作的翻译出版中心已转移到党中央所在地——延安。党中央十分重视这项工作，成立了专门翻译机构，为了提高马列主义经典著作译文的质量，1943年还专门作出了《关于一九四三年翻译工作的决定》。党在延安的出版机构解放社，在物质条件极为困难的情况下，从1938年起以“马克思恩格斯丛书”的形式陆续翻译出版了《共产党宣言》、《法兰西

内战》、《哥达纲领批判》、《社会主义从空想到科学的发展》、《法兰西阶级斗争》、《德国的革命和反革命》等马克思、恩格斯的重要著作。此外，还出版了《马克思恩格斯论中国》、《恩格斯军事论文选》等专题文集。同时，在国民党统治区和日本侵略者占领区，党的地下组织和进步人士，克服了重重困难，也翻译或翻印了一批马克思、恩格斯的著作。马克思的经济学巨著《资本论》全译本（共三卷）就是在这个时期与广大读者见面的。随着抗日战争的胜利发展和各解放区的不断扩大，马克思主义经典著作的出版发行量在全国各地日渐增多。一些重要著作的重新校订本也相继出现。这一时期的译文不仅数量增多，质量也明显提高了。

在硝烟弥漫、烽火连天的第三次国内革命战争时期，我们党仍然没有放松马克思主义的传播工作。这期间，马克思、恩格斯著作在广大解放区，特别是在新解放区大量出版发行。在国民党统治区，党的地下出版机构和各进步书店也想方设法利用一切条件，翻译出版马克思、恩格斯的著作，如《剩余价值学说史》、《哲学的贫困》、《劳动在从猿到人转变过程中的作用》、《致库格曼的书信集》等。在全国解放前夕，党中央为了提高全党干部政治理论水平，以迎接革命胜利，规定了包括《共产党宣言》、《社会主义从空想到科学的发展》等在内的十二种干部必读书，印数达三百万册。直到新中国建立初期，这些译著仍然是广大干部和群众的必备读物。这些著作对提高全党的政治理论水平起了巨大作用。

从中国共产党成立到中华人民共和国建立这二十八年间，马克思主义经典著作的翻译出版事业在党的领导和关怀下，在一批为传播马克思主义真理而献身的革命者的艰苦努力下，取得了巨大的成就。到全国解放前夕，马克思和恩格斯的一些主要著作基本上都有了中译本。

中华人民共和国的成立标志着马克思主义在中国的胜利。而

新中国的建立又为马克思主义的传播开拓了广阔的道路。马列著作的翻译出版工作从此出现了一个崭新的局面。党和政府极为重视马列著作的翻译出版工作，把它看作是社会主义革命和社会主义建设的重要组成部分。为了有计划有系统地翻译马列著作，党中央于1953年初成立了马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局。从此，中央编译局成为全国翻译马列著作的中心，马列著作的翻译工作进入了一个集中力量、统一领导、有计划、大规模开展起来的新阶段。同时，作为国家政治书籍出版社的人民出版社，承担了马列著作的出版工作。党和政府从人力、物力方面为马列著作的翻译出版工作提供了充分的保证。中央编译局成立三十年来，完成了卷帙浩繁的《马克思恩格斯全集》、《列宁全集》和《斯大林全集》的翻译任务。其中仅《马克思恩格斯全集》就有五十卷，三千二百多万字。此外，还编辑了《马克思恩格斯选集》、《列宁选集》和《斯大林选集》等及各种专题文集。建国以来出版的马列著作，其数量之多、种类之全是以往任何时期都不能比拟的。今天，马克思、恩格斯的全部理论著作已基本上译成了中文。中国人民可以从他们的理论宝库中获得思想武器，用来指导社会主义现代化建设。

从马克思、恩格斯的著作零星介绍到中国，直到他们著作的全集本的出版经历了七十多年的历史。在这段历史中，倾注了党的关怀，凝结了广大翻译出版工作者的心血。特别是在黑暗的旧中国，在处境十分险恶的条件下，一批热心于传播马克思主义真理的革命老同志，不畏艰险、不怕牺牲，翻译出版了相当数量的马列著作，为马克思主义在中国的传播的历史写下了光辉的一页。

在纪念马克思逝世一百周年的时候，为了发扬中国人民坚信马克思主义、积极宣传马克思主义的光荣传统，我们特请一部分从事过马克思主义经典著作翻译出版工作的同志，主要是一些老同志写了回忆文章。从这些回忆文章中我们可以看到马克思、恩格斯

的一些重要著作中译本的诞生过程，可以看到革命老同志为翻译和出版这些著作付出的艰巨劳动和认真负责精神，还可以看到他们为传播马列著作同敌人进行斗争的动人事迹和他们对马克思主义经典著作翻译工作的亲切期望。他们的回忆可以激励我们在新的历史时期更好地学习马克思主义、坚持马克思主义。另外我们根据这些回忆和调查到的各种资料编写了一个较为系统的材料，读者从中可以对马克思、恩格斯著作在中国传播的历史有个梗概的了解。

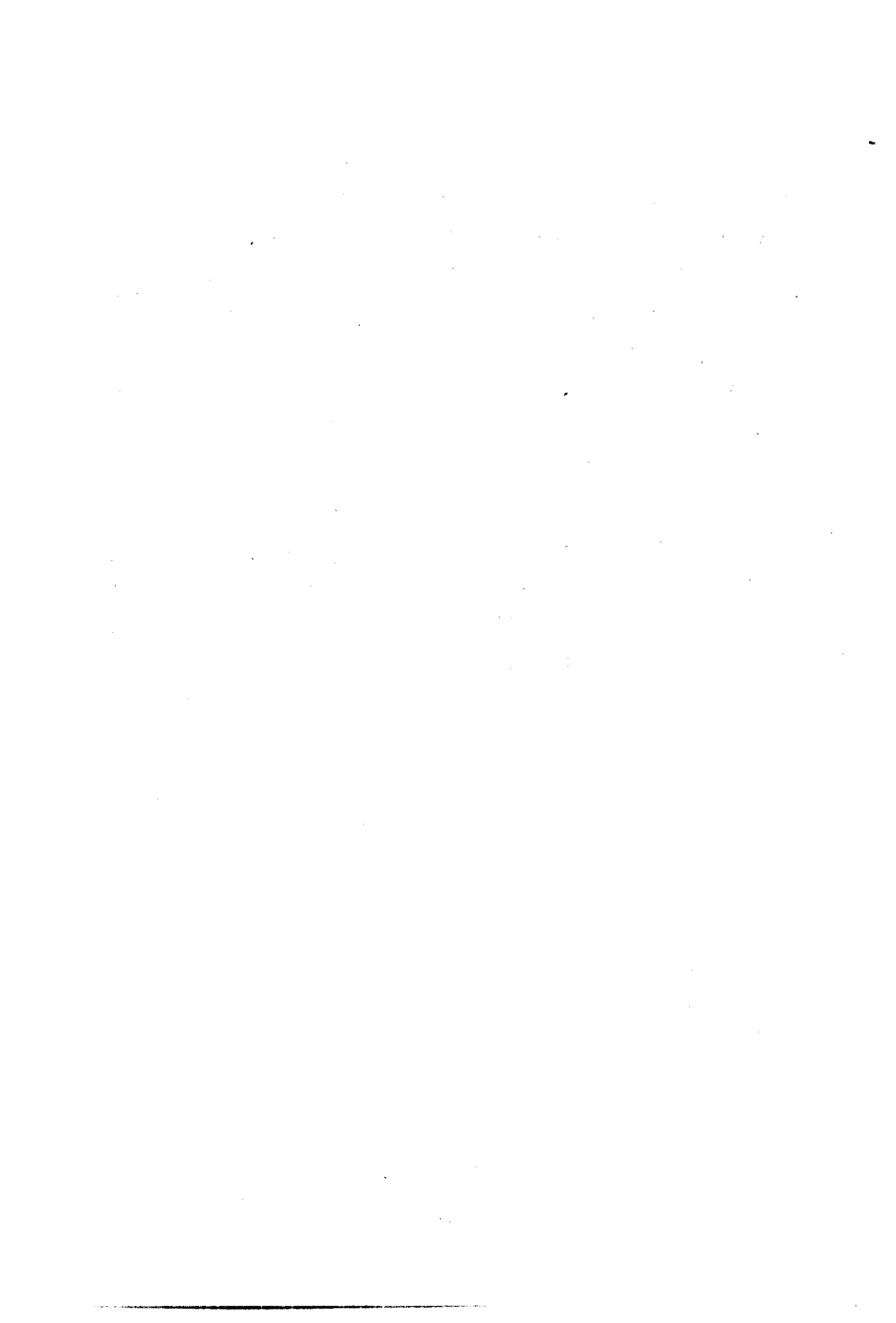
本书共分两个部分。第一部分为《马克思恩格斯著作翻译出版工作回忆》。这些回忆是由各个时期从事马克思、恩格斯著作翻译和出版工作的同志亲自撰写或由了解他们情况的同志撰写的。第二部分为《马克思恩格斯著作在中国传播的历史概述》。这一部分是按历史年代顺序介绍各个历史时期翻译和出版马克思、恩格斯著作的情况。本书还配有文献资料性的插图及马克思、恩格斯著作中译本(文)第一版书目。

在我们编写的资料中，由于各种条件的限制，资料掌握得不全会存在一些同史实不符和论述不妥之处。在个人写的回忆文章中，由于时过境迁，有些史实也难免会有出入。我们热切地期望各方面的同志给予指正。

在编辑本书过程中，许多翻译界老前辈和出版界的同志给了很大的帮助，有的热情地撰写回忆文章，有的为我们提供珍贵资料。我们还得到中央档案馆、上海市出版局、上海书店、北京图书馆马列著作研究室、人民出版社马列著作编辑室等单位的支持和帮助，谨在此表示衷心感谢。

参加本书编辑工作的有胡永钦、耿睿勤、袁延恒三位同志。

中共中央 马克思恩格斯著作编译局马恩室
列 宁 斯 大 林



马克思恩格斯
著作翻译出版工作回忆

